

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Traducción literaria

Descripción: La asignatura de traducción literaria acercará al alumno a los aspectos teóricos y prácticos de la traducción de obras de carácter literario. Para ello se abordarán los pasos que integran el proceso de traducción de esta rama de la traducción, los géneros susceptibles de ser traducidos y sus características principales, y las técnicas más adecuadas para abordar la traducción de estos textos del inglés al español. La asignatura también incluye aspectos profesionales propios de los encargos de traducción literaria, así como del perfil del traductor de literatura.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: Esta asignatura profundiza en la traducción científico-técnica y se realizan traducciones de textos procedentes del campo científico-técnico, de diferentes grados de especialización y dificultad. Asimismo, se estudian las características léxicas y sintácticas de la traducción científico-técnica y técnica, tipologías textuales (grados de especialización y géneros), convenciones textuales, variación terminológica, estrategias de traducción en el campo médico, recursos documentales para la traducción científico-técnica.

Modalidad: Online

Temario:

Unidad Competencial 1: Características de la traducción literaria

- 1.1. Géneros y su traducción
- 1.2. Mitos y realidad sobre la traducción literaria
- 1.3. El traductor literario (competencias específicas)
- 1.4. Fases del proceso traductor
- 1.5. Aspectos profesionales: ley de propiedad intelectual/derechos de autor, contratos, asociaciones

Unidad Competencial 2: La traducción de la novela juvenil

- 2.1. Características principales
- 2.2. Traducción de apodos
- 2.3. Traducción de diálogos
- 2.4. Intertextualidad

Unidad Competencial 3: La traducción del ensayo de divulgación

- 3.1. Características principales
- 3.2. Traducción y adaptación de medidas
- 3.3. Traducción de citas
- 3.4. Traducción de notas y bibliografía

Unidad Competencial 4: La traducción de la novela para adultos

- 4.1. Características principales
- 4.2. Traducción de nombres propios
- 4.3. Traducción de elementos históricos y culturales
- 4.4. Traducción del estilo del autor

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias específicas:

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE8 - Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE9 - Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE10 - Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE11 - Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	25	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: No.

Bibliografía:

- ACE Traductores (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid. Recuperado de <http://es.calameo.com/read/00007533587198e49a11c>
- Delabastita, D. (1996). Wordplay and Translation. *The Translator* (número especial). Routledge, 2/2.

- Even-Zohar, I. (2007). «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en: Itamar Even-Zohar. *Polisistemas de cultura*. Montserrat Iglesias Santos (trad.). Tel Aviv: Tel Aviv University. Recuperado de http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf
- Fernández, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Genette (1989). *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Hatim, B., Mason I. (1990). *Discourse and the translator. Language in Social Life Series*. Londres: Longman.
- Hewson, L., y Martin, J. (1991). *Redefining Translation. The Variational Approach*. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1995). «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual». En: P. Fernández y J. M. Bravo. *Perspectivas de la traducción inglés-español*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 49-74.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (1.ª ed.). Madrid: Cátedra. Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui: Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Lluch, G. (2003). «Una propuesta de análisis para la literatura juvenil», *CLIJ*. 166, 33-40.
- López Guix, J. G., y Wilkinson, J. M. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Edhasa.
- Losada, T. (2015). *Novelas fantásticas y novelas realistas*. Recuperado de <http://teresadientedeleon.blogspot.com.es/2014/03/novelas-fantasticas-y-novelasrealistas.html>.
- MacLeod, A. (2013). «Writing and Risk-Taking». En: Short Circuit. *A Guide to the Art of the Short Story* (2.ª ed.). Norfolk: Salt, pp. 4-13.
- Magrinyà, Luis (2015). *Estilo rico, estilo pobre. Todas las dudas: guía para expresarse y escribir mejor*. Barcelona: Debate.
- Mata Buil, Ana (2016). *La antología como carta de presentación de un poeta. Estudio del modernismo norteamericano y propuesta de antología bilingüe de Edna St. Vincent Millay*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, tesis doctoral.
- Montesinos Ruiz, J. (2003). «Necesidad y definición de la literatura juvenil. Un subgénero literario imprescindible en el sistema educativo». *CLIJ*, 161, pp. 28-36. Recuperado de <http://servicios.educarm.es/templates/portal/ficheros/websDinamicas/154/827dabe7.pdf>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice-Hall.
- Nida, E. A., Taber C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, The United Bible Societies.
- Oittinen, R. (2008). «From Thumbelina to Winnie-the-Pooh. Pictures, Words, and Sounds in Translation», *Meta*, 53(1), pp. 76-89.
- Pacheco, C., y Barrera Linares, L. (comps.) (1997). *Del cuento y sus alrededores* (2.ª ed.). Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, ed. revisada y ampliada.
- PETRA-E Network (2016-2017). *Marco de referencia para la educación y la formación de traductores literarios*. Recuperado de: <http://petra-educationframework.eu/>
- Steele, A. (ed.) (2012). *Escribir ficción. Guía práctica de la famosa escuela de escritores de Nueva York*. Barcelona: Alba Editorial.
- Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation*. Cleveland, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.